Porównanie tłumaczeń Marka 14:66

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A gdy jest Piotr na dziedzińcu na dole przychodzi jedna ze służących arcykapłana |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zaś Piotr był na dole, na dziedzińcu, przyszła jedna ze służących arcykapłana |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (gdy był) Piotr na dole na dziedzińcu, przychodzi jedna (ze) służących arcykapłana,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A gdy jest Piotr na dziedzińcu na dole przychodzi jedna (ze) służących arcykapłana |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Piotr był w tym czasie na dole, na dziedzińcu. Przyszła tam jedna ze służących arcykapłana |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy Piotr był na dole, na dziedzińcu, przyszła jedna ze służących najwyższego kapłana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy Piotr był we dworze na dole, przyszła jedna z dziewek najwyższego kapłana; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy Piotr był w sieni na dole, przyszła jedna z służebnic nawyższego kapłana, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Piotr był na dole, na dziedzińcu, przyszła jedna ze służących najwyższego kapłana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Piotr był na dziedzińcu, na dole, przyszła jedna ze służebnych arcykapłana, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy Piotr był na dole, na dziedzińcu, przyszła jedna ze służących arcykapłana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Piotr znajdował się na dole na dziedzińcu, przyszła jedna ze służących najwyższego kapłana. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy Piotr był na dole, na dziedzińcu, przyszła jedna ze służących arcykapłana  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przez cały ten czas Piotr siedział na dziedzińcu. Przyszła tam dziewczyna ze służby arcykapłana.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Piotr był na dole, na dziedzińcu, przychodzi jedna ze służących arcykapłana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Петро був унизу на подвір'ї. Приходить рабиня архиєреєва, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I w następstwie będącego Petrosa w dole w zagrodzie powietrznego miejsca, przychodzi jedna z posługujących dziewek prapoczątkowego kapłana  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy Piotr był na dole, na dziedzińcu, przychodzi jedna dziewczyna arcykapłana, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tymczasem Kefa wciąż siedział na dziedzińcu na dole. Jedna z dziewcząt służebnych kohena hagadola |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy Piotr był później na dziedzińcu, przyszła jedna ze służących arcykapłana |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tymczasem Piotr wciąż przebywał na dziedzińcu rezydencji. Gdy grzał się przy ogniu, zauważyła go jedna z dziewczyn służących u najwyższego kapłana. |